

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ СУБСТАНТИВИРОВАННОГО ИНФИНИТИВА В ЯЗЫКЕ ИСПАНСКИХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Субстантивация, представляющая собой постоянный или случайный (оказиональный) переход в разряд существительных слов, которые изначально ими не являются, широко распространена в испанском языке. Субстантивироваться может слово, принадлежащее к любой части речи, а также целое словосочетание и предложение. Наряду с прилагательным, причастием, наречием, местоимением, довольно часто субстантивации подвергается испанский инфинитив, который многие испанисты рассматривают как отглагольное существительное, выражающее абстрактное название действия. Тот факт, что инфинитив совмещает в себе как свойства глагола, так и свойства имени, определяет различные подходы к его изучению и находит отражение в тех определениях инфинитива, которые предлагаются в грамматиках испанского языка. Именные свойства инфинитива проявляются в его способности к субстантивации.

В испанском языке различают явление полной или морфологической субстантивации, при которой инфинитив, меняет свою грамматическую категорию и полностью переходит в разряд имени существительного. При этом он приобретает все морфологические свойства данного класса, в частности, категорию множественного числа и способность согласовываться с определением в роде и числе (*hermoso atardecer, sus deberes, seres fantásticos*). Данные субстантивированные формы уже не воспринимаются как связанные с инфинитивом какого-либо глагола, даже если эти глаголы обычно продолжают употребляться. Однако необходимо отметить, что явление морфологической субстантивации наблюдается в современном испанском языке реже, чем явление частичной или синтаксической субстантивации, реализующейся в конкретном речевом акте, при которой большинство инфинитивов субстантивируется частично, приобретая признаки, свойственные категории существительного временно, только в определенных условиях, в определенном контексте.

Следует отметить, что при такой субстантивации именные свойства инфинитива, как правило, проявляются при наличии следующих формальных показателей:

1. артикля мужского рода (определенного или неопределенного):

*Ricardo Cantú señaló que no sólo **el ingerir** bebidas embriagantes es unproblema, sino **el conducir** en estado inconveniente* («QUE!», сентябрь 2007).

*Tiene **un andar** pesado y cara de haber trasnochado.*

2. различных предлогов:

*Los alumnos pueden seguir sus estudios sin necesidad **de transferir** sus expedientes académicos o médicos* («La revista 20 minutos», декабрь 2007).

*La gente puede seleccionar **para mejorar** la agricultura* («ABC», сентябрь 2008).

*Presidente electo reconocía ante periodistas **no encontrarse particularmente nervioso por perder** la elección* («ABC», сентябрь 2008).

3. определения, выраженного именем прилагательным, указательными, притяжательными, неопределенными формами:

*Presidente electo reconocía ante periodistas **no encontrarse particularmente nervioso por perder** la elección* («ABC», сентябрь 2008).

Для того чтобы подчеркнуть сходство между инфинитивом и существительным, грамматисты обычно апеллируют к доказательствам не только формального, но и функционального характера. Так субстантивированный инфинитив может выполнять в

предложении те же функции, что и любое существительное: подлежащего, именной части составного именного сказуемого, дополнения, определения при существительном и прилагательном, а также обстоятельства. Например:

El prevenir y luchar contra todos estos agresores es la labor («PAIS», октябрь 2008).

La cantautora mexicana Julieta Venegas aseguró que entre sus planes inmediatos no está el convertirse en madre («QUE!»), декабрь 2007).

El gobierno central preve recaudar 101 millones de euros más al año para financiar la sanidad de las economías («El MUNDO», ноябрь 2008).

Tuvieron la oportunidad **de disfrutar** la victoria («ABC», сентябрь 2008).

Después de haber visto a las víctimas de la Katrina, el mundo puede ver al próximo Presidente de los Estados Unidos («LA REVISTA 20 MINUTOS», сентябрь 2007).

Следует отметить что, субстантивированный инфинитив, в силу своей двойственной глагольно-именной природы, не просто называет действие, а подчеркивает процессуальный, динамичный характер этого действия. Благодаря этому свойству субстантивированный инфинитив широко используется в качестве гибкого стилистического средства в языке испанских СМИ.

Передавая огромное количество информации, пресса служит для освещения событий текущей общественной и политической жизни, позволяет рассмотреть разнообразные области человеческой деятельности, пропагандирует мнения и точки зрения, пытается склонить на свою сторону читателя или слушателя, навязать ему нужное видение проблемы, события, факта, а также пробуждает интеллектуальный и эстетический интерес. Эффективность материалов прессы во многом обусловлена манерой изложения, языковыми ресурсами, которыми пользуется автор: чем ярче подана информация или комментарий, тем значительнее степень информационного и эмоционального воздействия на читательскую аудиторию. Желая достичь большего эффекта воздействия, журналисты часто прибегают к использованию в языке газеты субстантивированных форм, и в частности инфинитива, в котором заключено понятие активного действия. Это связано, с одной стороны, с процессами, происходящими в современном обществе, в котором человек часто мыслит абстрактными понятиями, ведет активный образ жизни и стремится к быстрому, четкому и сжато получению актуальной информации. С другой – с особенностями газетного текста, тяготеющего к лаконичности и экономии языковых средств, при передаче этой информации. Быстрота производства газетного текста, его лаконичность, информативность способствуют преобладающему использованию в прессе аналитических структур, а именно субстантивированного инфинитива.

Синтаксическую или частичную субстантивацию, как языковое явление, необходимо рассматривать в тесной связи с коммуникативной деятельностью человека.

Поставив в центр внимания коммуникативную деятельность, которая осуществляется индивидом с определенными мотивами и целями в конкретных социальных межличностных условиях можно определить прагматические параметры самых разных языковых явлений (Карповская 2007).

Прагматические факторы затрагивают все уровни языка и выполняют управляющую функцию, влияя на выбор содержания с учетом всех условий речевой коммуникации. Авторы газетных текстов отбирают и организуют языковые средства таким образом, чтобы добиться определенного эффекта воздействия, чтобы они не просто передавали смысл, а вызывали у читателя определенную реакцию. Они стремятся возбудить эмоции, образные ассоциации, стимулировать творческую активность читателя. Их цель – «достичь читательского сопереживания и «сопонимания», создать эмоциональный и интеллектуальный контакт, «платформу для сотрудничества» (Баженова И.С. 2003).

Анализируя случаи употребления субстантивированного инфинитива в испанской прессе, мы обратили внимание на тот факт, что в статьях, рассказывающих об одном и том

же события, автор, наряду с отглагольными существительными, использует субстантивированный инфинитив, который создает дополнительный синонимический ряд к уже имеющемуся существительному и выражает те оттенки значения, которые не может передать данное существительное:

*En Noruega, el primer país **en cerrar** ayer su espacio aéreo, se ha reabierto el tráfico aéreo en el norte del país, pero el aeropuerto de Oslo continuará cerrado al menos hasta mañana a primera hora.*

*También han decidido **cerrar** sus espacios aéreos Estonia, Letonia, y Lituania, en el mar Báltico.*

*Desde Nueva Zelanda a Japón, pasando por China y Singapur, miles de pasajeros ignoran cuándo podrán tomar sus vuelos, debido **al cierre** del espacio aéreo europeo («El PAIS», апрель 2010).*

Используя в первых двух случаях субстантивированный инфинитив, автор подчеркивает динамичный характер описываемых событий, описывая процесс закрытия воздушного пространства различных стран и завершения работы наземных служб аэропорта, показывает всю сложность сложившейся ситуации. В последнем примере лишь констатируется факт того, что уже произошло. Таким образом, несмотря на экономию языковых средств, автору удастся разбудить воображение и добиться сопереживания читателя.

К подобному приему прибегают и другие авторы, которые используя субстантивированный инфинитив и противопоставляя его отглагольному существительному, стремятся подчеркнуть напряженность обстановки, а также динамичный, процессуальный характер описываемых событий:

*Los más de 300 000 habitantes de la ciudad de Smolensk, una de las más antiguas de Rusia, vieron cómo las fuerzas de seguridad cortaban las principales vías **para investigar** el accidente y emprender la búsqueda de cadáveres.*

*El ministro ruso de Situaciones de Emergencia, Sergri Shoigu, indicó que los cadáveres serían trasladadas a Moscú **para la investigación** del accidente («ABC», апрель 2010).*

В определенном контексте, в соответствии с установкой автора, субстантивированный инфинитив «вследствие более яркой экспрессивности значения выраженного в нем действия» (Васильева-Шведе 1972: 243), полностью вытесняет отглагольное существительное:

*El presidente encarge a su padre y a Clinton **coordinar** la ayuda y movilizar a 30000 soldados («EL MUNDO» ноябрь 2008г.)*

*La cantautora mexicana Julieta Venegas aseguró que entre sus planes inmediatos no está **el convertirse** en madre “(QUE!” декабрь 2007г.)*

Таким образом, мы видим, что субстантивированный инфинитив является тем средством, которое позволяет автору не только выразить свою позицию, установить контакт с читателем, но и, несмотря на экономию языковых средств, при передаче информации, добиться определенного прагматического эффекта воздействия на читателя, вызвать у него определенную реакцию на полученную информацию.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Баженова И.С. Эмоции, прагматика, текст: Монография. М: Менеджер. 2003.
2. Васильева-Шведе О.К. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи / О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степанов. М: Высшая школа, 341с.
3. Карповская Н.В. К вопросу об основных единицах и категориях прагматики / Н.В. Карповская, Е.А. Корман// Языковая система и речевая деятельность: лингво-культурологический и прагматический аспекты: мат-лы научн.конф. Росто-на-Дону: НМЦ «ЛОГОС», 2007.
4. Pérez Rioja J.A. Gramática de la lengua española / J. A. Pérez Rioja. Madrid: TECNOS, S.A., 1987. 499p.

5. *Ревзина О.Г.* Язык и дискурс. / О.Г. Ревзина // Вестник МГУ. Серия (. Филология. М., 1999.
6. *Francisco Matte Bon.* Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea- Tomo I / Matte Bon Francisco. Madrid: Edelsa, 2002. 365p.
7. *José Roca Pons.* Introducción a la gramática. Tomo II /Roca Pons José. Barcelona: Vergara Editorial, 1960.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. ABC (09.2008., 04.2010)
2. EL MUNDO (11. 2008)
3. EL PAIS (10. 2008, 04. 2010)
4. QUE! (09-11. 2007)
5. LA REVISTA 20 MINUTOS (12.2007)